

# Redacción del diccionario didáctico español-rumano

Marisela Colín Rodea  
Mihaela Mihailescu

CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS, UNAM  
*colinr@hotmail.com*

## Resumen

Este artículo tiene por objetivo exponer la metodología seguida en el diseño y redacción del *Diccionario de aprendizaje español-rumano*, una obra lexicográfica dirigida a alumnos hispanohablantes universitarios que aprenden rumano como lengua extranjera; específicamente nos centramos en la microestructura; esto es, en el tema de la metodología seguida para la redacción de las definiciones.

Buscamos con este diccionario atender la falta de obras lexicográficas de carácter didáctico que apoyen el aprendizaje de la lengua rumana en México. Además, el diccionario ofrece información sobre la lengua, su gramática, pronunciación y uso, así como ejercicios de vocabulario para facilitar su aprendizaje.

PALABRAS CLAVE: lexicografía didáctica, español, rumano, definición lexicográfica

## Introducción

La metodología desarrollada en la elaboración de esta obra, *Diccionario de aprendizaje español-rumano* (DAERU), sigue una teoría del signo centrado en el significado y en su contexto de uso. El análisis de las palabras responde a la pregunta: ¿A qué corresponde? Se orienta además por un análisis contrastivo de las lenguas español-rumano y sus vocablos se presentan en una definición bilingüe a fin de apoyar la comprensión y funcionar como *input* para el alumno mexicano en su tarea de aprender el uso del rumano y de sistematizar su gramática.

Con el propósito de conocer las necesidades y el perfil de los usuarios potenciales, se aplicó un cuestionario a los alumnos de rumano que arrojó información valiosa acerca de sus necesidades puntuales respecto al uso del diccionario, sus hábitos y tiempo dedicado al estudio del léxico. También se recurrió a la narración por parte del alumno de una jornada típica en la que tiene lugar el uso del diccionario; de esta manera, se logró conocer la organización del tiempo, estrategias y funciones relacionadas con este uso.

El corpus del diccionario se construyó a partir de la propuesta, “Resultados numéricos del vocabulario fundamental del español de México” (Lara, 2007) y del *Vocabularul minimal al limbii române*, de Maria Iliescu (1981), y se enriqueció con encuestas. Así mismo, se consultó el trabajo clásico de Alphonse Juilland, *Frequency dictionary of Rumanian words* (1965).

En este artículo nos interesa destacar la propuesta metodológica seguida para un diccionario bilingüe español-rumano, disponible en tecnología móvil y formato impreso. Por esta razón, y sólo a manera informativa, nos referimos a algunos de los lineamientos del proyecto de investigación. Nos centramos en la descripción de la macroestructura y microestructura del diccionario y finalmente analizamos algunos ejemplos de definiciones en donde abordamos diferentes problemáticas relacionadas con valores culturales, diferencias semánticas, variación, uso pragmático y uso de las lenguas dentro del marco de la correspondencia existente entre el español y el rumano.

## La lexicografía

Sólo desde hace muy poco ha surgido la necesidad de diseñar diccionarios que proporcionen la información requerida por los estudiantes que aprenden una

lengua extranjera; diccionarios que además de ser herramienta de consulta, sean también una herramienta didáctica. Balbino de Amorim (2009: 131) recuerda cómo a mediados del siglo xx, al considerarse el perfil de los usuarios ideales para adecuar los diccionarios según las carencias lingüísticas de aquéllos, se pensó en la funcionalidad de los diccionarios, promoviendo con esto que se hicieran más especializados y se destinaran a públicos previamente determinados.

Lara (2012) señala que si bien “Los diccionarios se inventaron en la historia humana cuando se hizo necesario el tráfico entre lenguas y cuando los comerciantes, sumerios o egipcios, tuvieron la necesidad de determinar las medidas de capacidad con que intercambiaban granos, aceite, vino, telas en las grandes cuencas del Medio Oriente y el Mediterráneo”, la aparición de los primeros diccionarios monolingües sucedió 1400 años después, cuando las lenguas europeas se convirtieron en símbolos de identidades culturales. Posteriormente, la imprenta les dio otra función, la de acervo de la memoria social de las palabras, un acervo que crece, en la medida en que una lengua sigue sirviendo para la comprensión del mundo por parte de una determinada cultura. El autor enfatiza el hecho de que “el diccionario amplió vertiginosamente la capacidad de la memoria humana mediante un dispositivo externo a su cuerpo y a la vez se convirtió en el mejor instrumento de la adaptación humana a los cambios conceptuales que preceden, son contemporáneos y suceden a los cambios de la civilización” (Lara, 2012: 3).

### *El quehacer lexicográfico*

En este sentido, la redacción de un diccionario requiere un trabajo cuidadoso de planeación respecto a las características de la obra y su destinatario. Esta tarea no sólo es compleja, sino que también exige ciertas competencias del investigador y mucha paciencia, dedicación y cuidado en la redacción de las entradas. Así, la producción de un diccionario implica un equipo para atender sus etapas y tareas. Lo ideal sería tener un equipo de redacción, como lo tuvo el *Diccionario del español usual de México*, dirigido por Luis Fernando Lara. Este proyecto abrió un camino importante para la lexicografía y para el estudio del español mexicano. Se desprende de esta experiencia una de las reflexiones más significativas referida al perfil del lexicógrafo. En ella se afirma que si la lexicografía es una práctica metodológica, la figura del lexicógrafo exige cualidades particulares, como leemos a continuación:

Para ser lexicógrafo es mucho más importante tener ciertas aptitudes que no se enseñan en la universidad: un interés casi universal por las cosas, que encuentre atractivo lo mismo en una receta de cocina que en un texto de genética; una práctica de la escritura y una voluntad de estilo, y conocimiento de otras lenguas, pues muchas veces ese conocimiento sirve para establecer contrastes con la lengua propia, que le permiten a uno tomar distancia de ella y le develan matices del significado oscuros para cualquier persona monolingüe. Fue así como el equipo del DEM fue modificándose, en un suave proceso de selección, durante el cual aprovechamos la capacidad de varios jóvenes escritores mexicanos que tenían esas aptitudes (Lara 2012: 3).<sup>1</sup>

Este perfil del lexicógrafo se sitúa en ciertas cualidades y aptitudes; el conocimiento de la lengua y de otras lenguas, la práctica de la escritura, el interés, la voluntad, todas ellas son parte de un conocimiento, de capacidades y aptitudes individuales.

En el DAERU se atendieron estas observaciones y, dado que se trata de una obra de carácter pedagógico, se consideraron también las condiciones individuales e institucionales para realizar una obra bilingüe, rumano-español. En el equipo participamos una hablante nativa de cada lengua, rumano y español, y contamos además con el apoyo de programación e informática del Centro de Apoyo a la Docencia para el diseño y elaboración de un sistema de diccionarios en el que se instale el diccionario y pueda continuar el trabajo lexicográfico sumándose a los textos que circulan en la internet. En cuanto al análisis, redacción y revisión de la microestructura, respondimos a la pregunta: ¿A qué corresponde esta palabra rumana en español? Esto es, partimos del signo lingüístico rumano para encontrar su correspondencia en español y marcamos las diferencias en el significado y en el uso, alertando de esta manera al usuario.

Como observa Lara (2012), “en promedio, un redactor termina tres artículos lexicográficos por jornada de trabajo. Ha habido artículos que han llegado a costar hasta un mes de trabajo, debido a la complejidad de los significados y los usos de las palabras”. Este hecho es poco percibido por quienes no han participado en la redacción de un diccionario. Existen acciones mentales difíciles de resolver. Por ejemplo, Lara (2012) nos habla de “la necesidad que tiene el redactor de objetivizar el significado y uso de un signo presenta un problema central, el cual sólo se resuelve con la distancia, es decir, con tiempo de por medio entre el análisis de un signo y su redacción”. Esto explica por qué un trabajo lexicográfico toma tanto tiempo. Lara puntualiza este fenómeno de la manera siguiente:

<sup>1</sup> Disponible también en <<http://dem.colmex.mx/moduls/Default.aspx?id=8>>.

Una de las características de la lexicografía, que generalmente se toma en cuenta sólo como anécdota, pero que incide profundamente en el trabajo es que, al hacer el análisis semántico de la propia lengua, se produce un fenómeno psicológico notable: la necesidad de objetivar el vocablo en estudio para poder notar todos los elementos que contribuyen a la formación de su significado conduce a una enajenación total de la lengua, que se traduce en una inquietante opacidad, que impide continuar el análisis por varias horas; tiene uno que dejar pasar cierto tiempo, distrayéndose con otra actividad, para recuperar el sentido de la lengua y poder terminar el análisis y la redacción (Lara, 2012).

Como vemos, el proceso de redacción de una entrada es muy complejo, ya que el investigador se involucra de tal manera que la tarea continúa más allá de un tiempo establecido. Lara (2012) concluye que la lexicografía exige una dedicación de 24 horas diarias, pues la mente sigue trabajando sobre las dificultades que plantea el significado de cada palabra, incluso durante el sueño. Y agrega que esta peculiaridad del proceso personal de recuperación del significado es, probablemente, uno de los motivos por los que la redacción de un diccionario toma tanto tiempo. Además, desde nuestra experiencia, las propias características formales de la lengua rumana exigen tratamiento diferenciado como veremos en seguida.

### *La lengua*

Sabemos que el rumano es una lengua indoeuropea de la familia románica. Se calcula que casi 90% de sus palabras tienen ese origen, pero debido a la influencia de otros idiomas, en especial de los de origen eslavo, presenta algunas diferencias importantes con las otras lenguas romances. Una de ellas son las declinaciones y otra la incorporación de cuatro letras que no tienen ninguno de sus idiomas hermanos, que son *ă, â, ț, ș*. De allí la importancia de la participación en la redacción de la obra de un hablante nativo de cada lengua y del análisis contrastivo de las lenguas para poder responder la pregunta que guía nuestro diccionario: ¿a qué corresponde? Y a otras interrogantes que el alumno se plantea.

De acuerdo con Marius Sala (1998), en su obra *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, la estructura etimológica del vocabulario rumano es la siguiente: 76% elementos románicos, 14% eslavos, 2.47% germánicos (alemanes), 1.7% neogriegos, además, tiene vocablos húngaros, turcos, alrededor de 80-90 palabras dacias (de los dacios), neologismos, etc. Un 5.5% del vocabulario tiene una etimología desconocida o incierta y 2.7%, controversial. La diversidad etimoló-

gica del vocabulario rumano constituye la extraordinaria riqueza de esta lengua.

La estructura gramatical es latina casi en su totalidad: las preposiciones y conjunciones 100% latinas, las desinencias del sustantivo en plural, del verbo durante la conjugación, los tiempos, los modos, los numerales, los pronombres. Como en español se han reducido las formas complejas del sustantivo, se ha motivado la desaparición de casos; esto es, se ha simplificado el uso de los casos exigidos por verbos y preposiciones, se ha reorganizado el sistema verbal gracias al cual tenemos ahora categorías gramaticales inexistentes en latín: el condicional, por ejemplo. El presente continuo, auxiliar más gerundio, no existe en rumano, en su lugar le corresponde el presente del indicativo.

El alfabeto es latino, con unas particularidades: lo integran 31 letras, de las cuales 5 tienen signos diacríticos que se escriben juntas y 5 consonantes que aparecen sólo en neologismos: k, q, w, x, y.

El rumano ha mantenido un sistema de casos. Utiliza dos casos nominales: directo (nominativo acusativo) y oblicuo (genitivo dativo). Un tercero y rara vez usado, el vocativo, es una influencia eslava y está en proceso de desaparición.

Se distinguen tres géneros gramaticales, masculino, femenino y neutro. Se utilizan cuatro tipos de artículos: definido, indefinido, posesivos y demostrativos. Como en albanés y búlgaro, el artículo definido es sufijo para los sustantivos o los adjetivos.<sup>2</sup>

A manera de ejemplo, véase la Tabla 1.

TABLA 1. Artículos definidos e indefinidos en rumano

<b>Género</b>	<b>Caso y Número</b>	<b>Con artículo indefinido</b>		<b>Con artículo definido</b>	
		<b>Singular</b>	<b>Plural</b>	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>
<i>Masculino</i>	<i>Nom. / Acc.</i>	un fiu	Fii	fiul	fiii
	<i>Gen. / Dat.</i>	unui fiu	unor fii	fiului	fiilor
<i>Femenino</i>	<i>Nom. / Acc.</i>	o mamă	mame	mama	mamele
	<i>Gen. / Dat.</i>	unei mame	unor mame	mamei	mamelor
<i>Neutro</i>	<i>Nom. / Acc.</i>	un scaun	Scaune	scaunul	scaunele
	<i>Gen. / Dat.</i>	unui scaun	unor scaune	scaunului	scaunulor

Fuente: <<http://www.orbilat.com/Languages/Rumanian/Rumanian.html>>. [Consultada el 19 de septiembre de 2012.]

<sup>2</sup> Estos párrafos son una traducción tomada de <http://www.orbilat.com/Languages/Rumanian/Rumanian.html>

Finalmente, recordemos que las palabras de función y los patrones inflexionales son de origen latino. El idioma rumano conserva menos de 22% de las acciones de la palabra de pan-romance, alrededor de 107, de un total de 488 palabras.<sup>3</sup>

## El diccionario de aprendizaje español- rumano

La característica principal del *Diccionario de aprendizaje español-rumano* (DAERU) es su carácter didáctico; busca informar al alumno sobre la correspondencia entre las lenguas y apoyar la comprensión de los significados por medio de una definición bilingüe en la que se incluyen ejemplos.

Tal como señalamos, la obra se dirige a estudiantes hispanohablantes universitarios mexicanos que aprenden rumano como lengua extranjera y tienen el español como lengua materna. La realización de este proyecto implicó la aplicación de varios instrumentos a fin de conocer a nuestros usuarios meta y sus necesidades. En este primer momento tuvimos un conocimiento del grupo y datos generales sobre el uso del diccionario. Sabemos que los destinatarios de la obra son estudiantes de diversas carreras, tales como derecho, medicina, química, letras, entre otras. Los cursos de rumano reciben una población aproximada de 45 alumnos por semestre. Algunos usan el diccionario recomendado por la profesora, o internet para aclarar dudas. Varios alumnos señalan la necesidad de tener un diccionario.

A partir de la narración de algunos alumnos, tuvimos un conocimiento específico sobre el uso del diccionario dentro de sus actividades en un día cualquiera. Ahora sabemos de ciertas rutinas como las siguientes:

### *Alumno 3*

Mis actividades normales en un día de escuela. Estoy en la facultad de 7 de la mañana a 6 de la tarde, y en mis horas libres estudio en la biblioteca y después me voy a trabajar al laboratorio de Diagnóstico de aves o a los quirófanos de enseñanza de cirugía. A las 7 de la noche tomo clases de rumano en el CELE, y *sí me gustaría que hubiera un diccionario de este idioma porque estoy todo el día en la escuela y me es difícil buscar palabras por internet, y si existiera un diccionario en papel, siempre lo cargaría y me sería más fácil entender mi clase.*

---

<sup>3</sup> Este párrafo es una traducción tomada de <http://www.orbilat.com/Languages/Rumanian/Rumanian.html>

*Alumno 4*

De lunes a jueves trabajo de 9 a 6. Vengo a la maestría los martes y sábados. Lunes y miércoles tomo clase de rumano de 7 a 9 de la noche. *Utilizo el diccionario los fines de semana o en la noche saliendo de casa. Tengo un diccionario en papel y otro en el celular (éste lo puedo consultar a cualquier hora)...* Sí, me serviría otro diccionario.

Dado que no existe una obra de carácter didáctico que atienda las necesidades de los alumnos de rumano del CELE, se requiere una obra que permita a los estudiantes conocer el significado de palabras usuales, los oriente en su uso adecuado y les ofrezca propuestas para el aprendizaje de léxico.

Consideramos que el círculo receptor de la obra se amplía a personas que trabajan con la lengua, la cultura y la literatura rumanas. Algunas de estas personas en ocasiones han sido alumnos de rumano o se han acercado a las veladas literarias que organiza la profesora de rumano y el Departamento de Francés del CELE. A partir de éstas y otras informaciones, establecimos varios criterios para la definición de las entradas (proceso de definición; Colín, 2012):

1. Responder la pregunta: ¿la palabra en rumano a qué corresponde en español?
2. Revisar información en internet (contextos de uso).
3. Pensar cómo haría la definición, qué escribiría.
4. Establecer un contraste entre el paso 1 y 2.
5. Establecer las diferencias.
6. Reorganizar la información, seleccionar o elaborar ejemplos.
7. Redactar la definición.
8. Contrastar con otros diccionarios.
9. Lectura en pares (hablante nativo de español y hablante nativo de rumano).
10. Redacción final.

Presentamos a continuación un ejemplo de entrada en español. Primero aparece la palabra en español seguida de su correspondiente en rumano, acompañada por la información gramatical, datos sobre los casos, la definición en rumano, la definición en español, notas sobre diferencias de uso y ejemplos de uso en cada lengua.

La pregunta que formulamos para la redacción de esta definición es ¿a qué corresponde *zi de naștere* en español?

1019	cumpleaños	zi de naștere, zile de naștere	subst. f.	<p><b>N. Ac.</b> ziua de naștere</p> <p><b>G. D.</b> zilei de naștere</p>	<p>Sărbătorirea unui număr de ani de la nașterea cuiva.</p> <p>El festejo de un número de años del nacimiento de alguien.</p>	<p><i>Ziua de naștere</i> a prietenei mele este pe 7 aprilie.</p> <p>El cumpleaños de mi amiga es el 7 de abril.</p>
------	------------	--------------------------------	-----------	---	---	--

DAERU, Mihailescu y Colín (2012).

Partimos de la lengua rumana para decir a qué corresponde en español. De esta manera, estamos al significado que el signo tiene en rumano.

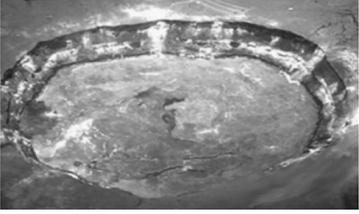
Respecto a los criterios de usabilidad, planteamos que la obra sería un diccionario de soporte digital (*web*, *iphone* y *tablet*) con posibilidades de impresión en papel; con una interfaz sencilla, con el uso de hipervínculos para observaciones, con recursos multimedia para ampliar los contextos de uso. A continuación mostramos algunos casos de palabras y los problemas que plantea su definición.

### Definición 1. Problema semántico

En los signos *caldera* en español y *căldare* en rumano, observamos similitudes en cuanto a la forma pero no en cuanto al significado. En el Cuadro 1, observemos la imagen en cuanto al referente y el significado:

CUADRO 1. Caldera/căldare

I.1 ( <i>calderia</i> ) căldare --- cubeta	2 signos diferentes para 1 significado
	

<p>I.2 (geol.) căldare --- caldera</p> 	<p>1 signo, 1 significado</p>
<p>II. (<i>calderium</i>) cazan--- caldera</p> 	<p>2 signos diferentes para 1 significado</p>

En ambas lenguas la forma es casi idéntica, dado que provienen del latín *calderia*, que significa caliente. Mientras que en el aspecto semántico encontramos coincidencia en la primera acepción (I.1) y subacepción (1.2), no sucede lo mismo en la segunda acepción (II). Si bien observamos una correspondencia de sentido entre rumano y español en I.1 y en I. 2: “I. 1. Recipient de metal pentru lichide. / Recipiente de metal para líquidos”. En la segunda acepción, en el caso de la primera y 2. (geol.), “Depresiune formată de obicei în urma unei erupții vulcanice de mari proporții sau prin acțiunea unui glaciar. / Depresión formada usualmente por una erupción volcánica de grandes proporciones o por la acción de un glaciar”. No ocurre esto en el caso de la acepción II, en donde el referente en rumano no corresponde al español. El signo en rumano es *cazan*: “II. Recipient mare de metal în formă de cilindru unde se fierbe apa pentru a se obține vapori. / Recipiente grande de metal en forma de cilindro en donde se hierve el agua para obtener vapores”. Si pensamos el sentido, nos estamos refiriendo a la forma neutra de la palabra en latín que es *calderium*, la cual significa estufa o baño de vapor. La definición que presentamos al alumno puede verse en el Cuadro 2.

CUADRO 2. Definición de caldera

caldera	I. căldere, căldări II. cazan, cazane,	I. subst. f. II. subst. n.	<b>I. N. Ac.</b> căldarea <b>G. D.</b> căldării <b>II. N. Ac.</b> cazanul <b>G. D.</b> cazanului	1. Recipient de metal pentru lînchide Recipiente de metal para líquidos 2. (geol.) Depresiune formată de obicei în urna unei erupții vulcanice de mari proporții sau prin acțiunea unui glaciar. Depresión formada usualmente por una erupción volcánica de grandes proporciones o por la acción de un glaciar. II Recipiente mare de metal în forma de cilindru unde se fierbe apa penetru a se obtiene vapor. Recipiente grande de forma cilíndrica, que al calentarse se obtiene vapor.	1. Femeile romance fac <i>săpun</i> în <i>căldări</i> din untura de porc sau din grasimile menajere. Las mujeres rumanas preparan jabón en las <i>calderas</i> , aprovechando la manteca de cerdo o la grasa restante de la cocina. 2. Măsurătorile făcute din 2004 arată un fapt uluitor: <i>căldarea</i> Yellowstone se înalță c o viteza mai mare decât constatările anterioare. Las mediciones hechas a partir de 2004 muestran que <i>la caldera</i> de Yellowstone se expande hacia arriba a mayor velocidad que lo observado anteriormente. (solo ciencia.com) II. Explozia s-a produs <i>la cazanul</i> central al fabricii. La explosión se produjo en <i>la caldera</i> central de la fábrica.
---------	---	-------------------------------	---	--	---

Necesitamos una nota en la acepción I.1 para informar al alumno que en rumano la forma denominativa *căldare* refiere también una “cubeta” para preparar jabón.

*Definición 2.* Problema cultural: cantar/a cânta

Uso común y uso metafórico en un texto literario; esta forma se utilizó durante el periodo comunista para referir los éxitos del sistema. Acepción 4, “Elogiar algo o a alguien” (Cuadro 3).

CUADRO 3. Definición de cantar/a cânta

cantar	a cânta	v. l. t.	<b>Ind. prez.</b> (eu) cânt <b>Imperfect</b> (eu) cântam <b>Perf. simplu</b> (eu) cântai <b>Viitor</b> (eu) voi cânta / (el, ea) are să cânte / o să cânte <b>Perf. comp.</b> (eu) aş canta <b>Conj. prez.</b> (el, ea, ei, ele) să cante <b>Imperativ.</b> Cânta!	1. A emite sunete musicale care în general formează o melodie. Emitir sonidos musi- cales, generalmente que forman una melodía. 2. (de anumite animale) A emite sunete melodioase specifice speciei. ( d. ciertos animales) Emitir sonidos me- liodosos específicos para su especie. 3. A mărturisi. Confesar. 4. A elogia pe cineva sau ceva de obicei în versuri. Elogiar algo o a alguien usualmente en versos.	1. Toti suntem artsti in familie: eu cânt în corul de cameră al universi- tății, iar fratii mei joacă într-o piesă de teatru. Todos somos artistas en mi familia: yo canto en el coro de camara de la universidad y mis herma- nos actuan en una obra de teatro. 2. Privghetorile cântă în fiecare noapte in pomii din gradină. Los ruiseñores cantan cada noche en los árbo- les del jardín. 3. Cum ajuns politaiul a și început săi cânte tot ce ștai despre prietenul lui. Apenas llegó el policía, comenzo a cantar todo lo que sabía de su amigo. 4. Geoge Coșbuc e un poet roman care a cântat frumusețile naturii. Geoge Coșbuc es un poeta rumano que cantó las bellezas de la naturaleza
--------	---------	----------	---	--	---

### *Definición 3. Problema cultural: bobo/ prost*

Existe un matiz en el significado de esta palabra en rumano, el referido a personas ineptas, no conscientes de su falta de valor, prepotentes, que se consideran el “ombligo de la tierra”.

CUADRO 4. Definición de bobo/prost

bobo	prost, proastă, proști, proaste	adj. s. m. adj. s. f. adj. pl. m. adj. pl. f	(cu un subst. m.) <b>N. Ac.</b> filmul prost <b>G. D.</b> filmului prost (cu un subst. f.) <b>N. Ac.</b> mâncarea proastă <b>G. D.</b> mâncării proaste	1. Care e lipsit de inteligență.  Que carece de inteligencia.  2. Care e de calitate inferioară, care nu valorează prea mult.  Que es de calidad inferior, que no vale mucho.	<i>Prostul nu e prost destul dacă nu e și fudul (proverb românesc).</i>  “El bobo no es suficientemente bobo si no es arrogante también” (proverbio rumano).  Cartea asta e <i>proasta</i> , untio recomand.  Este libro es bobo, no te lo recomiendo.
------	---------------------------------	---	--	---	--

*Definición 4. Problema cultural: boca/gură, guri*

Indicación de uso técnico referido a ciertos objetos y contextos. Boca de la manguera, boquilla.

Cuadro 5. Definición de boca/gură, guri

boca	gură, guri	subst. f.	<b>N. Ac.</b> gura <b>G. D.</b> gurii	1. Cavitare în partea inferioară a capului la oameni și animale pe unde se alimentează.  Cavidad en la parte inferior de la cabeza de los seres humanos y los animales por donde se alimentan.  2. Organ de vorbire pentru oameni. Órgano del habla para los seres humanos.  3. Deschiderea unei instalații prin care se introduce sau se elimină ceva.  Apertura de una instalación por donde se introduce o se elimina algo.	1.În fiecare dimineață mă trezesc cu gura amară.  Todas las mañanas me despierto con la boca amarga.  2. Gândește-te înainte să deschizi gura.  Piensa antes de abrir la boca.  3. Nu îndreptați gura furtunului spre ochi sau urechi.  No dirigen la boca de la manguera hacia los ojos o los oídos.
------	------------	-----------	--	---	---

			<p>4. Loc unde un râu se varsă în alt râu sau în mare.</p> <p>Lugar en donde un río se vierte en otro río o en el mar.</p> <p>5. Persoană sau animal căruia cineva trebuie să-i dea de mâncare.</p> <p>Persona o animal que uno tiene que alimentar.</p> <p>6. Craterul unui vulcan. Cráter de un volcán.</p> <p>7. Expr. - a-i lăsa cuiva ~ apă ~ / hacérsele a uno agua; - a se băga în ~ lupului / meterse en ~ del lobo; - din ~ în ~ / de ~ en ~; - a deschide ~ / abrir la ~; - taparle la ~ a alguien / a astupa ~ cuiva; decir lo primero que le viene a uno a la ~ / a face pe cineva cum îi vine la ~; -dejar a alguien con la ~ abierta / a lăsa pe cineva cu ~ căscată; - partirle la ~ a alguien / a rupe ~ cuiva; - quitarle a uno el pan de la ~ / a-i lua cuiva pâinea de la ~; - decir algo entre dientes/a spune ceva cu jumătate de ~; - ~ de fuego / ~ de foc;</p>	<p>4. Olanda a închis uriașa ecluză Maeslant care protejează gura fluviului Rin din cauza furtunii din Marea Nordului.</p> <p>Holanda cerró la gigantesca compuerta Maeslant que protege la boca del río Rin por la tormenta en el Mar del Norte.</p> <p>5. Bietul om are atâtea guri de hrănit!</p> <p>¡El pobre hombre tiene muchas bocas que alimentarlo!</p> <p>6. Taoung Kalat e o mânăstire budistă construită chiar pe gura abruptă a conului unui vulcan.</p> <p>Taoung Kalat es un monasterio budista construido en la boca del cono empinado de un volcán.</p> <p>7. Când cineva face afaceri cu traficantii se baga singur în gura lupului.</p> <p>Quando uno hace negocios con los traficantes se mete solo en la boca del lobo.</p>
--	--	--	--	--

### Definición 5. Problema cultural: anfitrión/*gazdă*

En el caso de esta definición, *anfitrión* en español y *gazdă* en rumano, *persoană care primește oaspeți acasă la el* o “persona que recibe huéspedes en su casa”, además de la información sobre la correspondencia y el significado, los ejemplos agregan datos de carácter cultural, mostrando una tradición rumana de bienvenida a casa: *Gazda și- primit oaspeții cu pâine și sare după tradiția românească*; “*El anfitrión* recibió a sus huéspedes con pan y sal, según la tradición rumana”.

CUADRO 6. Definición de anfitrión/*gazdă*

252	anfitrión	gazdă, gazde	subst. f.	<b>N. Ac.</b> gazda <b>G. D.</b> gazdei	<p>1. Persoană care primește oaspeți acasă la el.</p> <p>Persona que recibe huéspedes en su casa.</p> <p>2. Țară sau entitate care organizează un eveniment important.</p> <p>País o entidad que organiza algún evento importante.</p>	<p>1. <i>Gazda și- primit oaspeții cu pâine și sare după tradiția românească.</i></p> <p><i>El anfitrión</i> recibió a sus huéspedes con pan y sal, según la tradición rumana.</p> <p>2. Africa de Sud este <i>gazda</i> campionatului mondial de fotbal.</p> <p>Sudáfrica es <i>el anfitrión</i> del campeonato mundial de futbol.</p>
-----	-----------	-----------------	--------------	--	--	---

En Rumania, los huéspedes importantes son recibidos tradicionalmente por los anfitriones vestidos en hermosos trajes folklóricos, con pan recién hecho en casa y sal. Se parte un pedazo de pan, se agrega un poco de sal y se come, dando de esta manera las gracias por la bienvenida: presidentes de países, personalidades de la vida política, económica, artística, etc., o simplemente amigos que entran por primera vez en nuestra casa gozan de esta atención o reconocimiento.

### Definición 6. Problema cognitivo: cadera/*șold*

En rumano, el signo *șold* hace referencia a dos partes del cuerpo “cadera derecha”, “cadera izquierda” y a su uso en plural *șolduri*, “las caderas”; *cadera* en español hace referencia a esas partes salientes del cuerpo, su signo se usa en singular y de

manera implícita se mantiene la idea de partes; se puede, por ejemplo decir “mover las caderas”, usando la forma en plural o “lo van a operar de las dos caderas”, para especificar la dimensión de la operación.

CUADRO 7. Definición de cadera/şold

cadera	şold, şolduri	subst. n.	<b>N. Ac.</b> şoldul <b>G. D.</b> şoldului	Parte a corpului ome- nesc care se găseşte mai jos de talie şi care corespunde joncţiunii membrelor inferioare cu trunchiul.  Parte del cuerpo humano que se encuentra debajo de la cintura y que corre- sponde a la unión de los miembros inferio- res con el tronco.	Am o durere insu- portabilă la <i>şoldul</i> stâng.  Tengo un dolor inso- portable en la parte izquierda de <i>la cadera</i> .
--------	------------------	-----------	---	---	--

Los usos específicos de cadera izquierda o cadera derecha no existen en español. El alumno deberá conocer esta diferencia de uso y de nominalización.

#### *Definición 7. Problema cognitivo: cacerola/craţiţă*

En la definición *cacerola/craţiţă* se presenta una variación en el referente. Podría deberse a cuestiones de diseño de objetos; sin embargo, la definición incluye la palabra *mango* como parte de la definición (véase Cuadro 8).

Cuadro 8. Definición de cacerola/craţiţă

568	cacerola	craţiţă, craţiţe	subst. f.	<b>N. Ac.</b> craţiţă <b>G. D.</b> craţiţei	Recipient de bucătărie de metal sau de pământ care se foloseşte pentru fiert sau fript alimentele.  Recipiente de co- cina de metal o de barro con mango o asas que se utiliza para hervir o freir los alimentos.	Se pune într-o <i>craţiţă</i> mijlocie carnea, vinul şi mirodeniile şi se bagă la cuptor cu foc mic pentru două ore.  Se pune en una <i>cacerola</i> mediana la carne, el vino y las especies y la metes al horno a 120° durante dos horas.
-----	----------	---------------------	-----------	--	---	--

Un recipiente de metal o barro con mango que se utiliza para hervir o freír los alimentos es un rasgo prototípico de sartén (como vemos en la Figura 1); sin embargo, en una búsqueda en internet también se incluyen ambos objetos bajo esta denominación de cacerola.

FIGURA 1. Imágenes de *cratiță*: cacerola y sartén



Debemos informar al usuario del diccionario que en rumano la palabra *cratiță* incluye ambos objetos: cacerola y sartén.

## Comentarios finales

Podemos concluir que la redacción de cada entrada del diccionario presenta problemas particulares. A pesar de contar con lineamientos metodológicos y partir de una teoría del signo, el análisis de éste y de sus usos en diferentes contextos nos permite observar características propias de ese signo. Por lo tanto, se presentan problemas puntuales situados en diferentes niveles lingüísticos o cognitivos que nos obligan a buscar soluciones específicas. Como hemos mostrado en los ejemplos anteriores cada palabra y sus usos en cada lengua es diferente.

Responder la pregunta ¿A qué corresponde?, nos ayuda metodológicamente a recuperar los usos y establecer contrastes. Trabajar en equipo, un hablante de español y uno de rumano, nos permite analizar dichos contrastes, explicar los usos y evaluar las mejores decisiones para la redacción de la definición de las palabras.

Estamos totalmente de acuerdo con el planteamiento de Luis Fernando Lara, respecto a que la lexicografía es una práctica metodológica que requiere del perfil especial del lexicógrafo, de preguntas y procedimientos adecuados a la obra de que se trate.

En nuestra tarea de redactar un diccionario didáctico español-rumano estamos retomando una propuesta que Lara hiciera al director del CELE hace 20 años, de diseñar y redactar diccionarios destinados al aprendizaje de lenguas. Se trata de una tarea ardua que requiere mucho tiempo, pero que nos permite al mismo tiempo observar la riqueza del léxico y valorar su papel en el aprendizaje/adquisición de una lengua.

## Referencias

- FUERTES-OLIVERA, P. A. Y H. BERGENHOLTZ (eds.) (2011). *e-Lexicography: the internet, digital initiatives and lexicography*. Londres/Nueva York: Continuum International Publishing Group.
- ILIESCU, M. (1981). *Vocabularul minimal al limbii române*. Bucarest: Editura Didactică, și Pedagogică.
- JUILLAND, A. (1965). *Frequency dictionary of Rumanian words*. La Haya: Walter de Gruyter.
- LARA RAMOS, L. F. (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. México, El Colegio de México.
- \_\_\_\_\_ (2007). Resultados numéricos del vocabulario fundamental del español de México. En *Diccionario del Español de México*. México: Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, 2007.
- \_\_\_\_\_ (2012). *Diccionario del español de México (DEM)* [en línea]. México: El Colegio de México. <<http://dem.colmex.mx>>. [Consulta: 10 noviembre de 2012.]
- \_\_\_\_\_ (2013). Aquí y en China: lexicografía, terminología y la civilización contemporánea. En M. Colín Rodea & E. Ehnis Duhnde (comps), *Avances en lexicografía, terminología y traducción*.
- SALA, M. (1988). *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*. Bucarest: Stiintifica si Enciclopedica.

- SÁNCHEZ, M. T. (2002-2003). Los diccionarios escolares a comienzos del siglo XXI. *Revista de Lexicografía*, 2002-2003, núm. 9, pp. 175-188. <<http://web.usal.es/~joluin/desalweb/artitrini.pdf>> (Consultado el 29 de agosto de 2012).
- SECO, M. (1972). *Gramática esencial del español: introducción al estudio de la lengua*. Madrid: Aguilar.
- MIOARA, A. & S. MARIUS (2001). *Faceti cunostinta cu limba romana*. Bucarest: Echinox, Cluj.